

¿ENSEÑAR A TRADUCIR PARA ENSEÑAR
UNA LENGUA EXTRANJERA? A PROPÓSITO
DEL MÉTODO DE GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

*Teaching Translation to Teach a Foreign Language?
About the Grammar Translation Method*

MARÍA JOSÉ CORVO SÁNCHEZ

MARÍA JESÚS BARSANTI VIGO

Universidad de Vigo

RESUMEN

Todo parece indicar que la obra de Meidinger (1756-1822) constituye uno de los primeros modelos del método de gramática y traducción (MGT) seguido en los manuales en el siglo XVIII. Se trata de una etiqueta que curiosamente no fue acuñada por sus representantes, sino por sus detractores para aludir a un sistema de aprendizaje que rechazaban.

En este trabajo, primero abordamos algunas de las principales cuestiones que identifican al MGT, aparentemente tan conocido y, en realidad, tan desconocido por todos, como probaremos a través de las muchas dudas que genera la investigación más reciente en torno a él. Después nos centramos en el análisis de los ejercicios que acompañan al fragmento literario «Eine Künstlerseele (2)» incluido en el tercer capítulo del manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960), destinado a alumnos franceses de alemán de 2º grado.

Nuestro objetivo es intentar dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿cuánto de acierto hay en lo que aparentemente creemos saber del MGT? ¿Se enseñaba a traducir para

enseñar una lengua extranjera? ¿O simplemente se traducía para enseñar la gramática? ¿O acaso se enseñaba la gramática para enseñar a traducir?

Palabras clave: *lenguas extranjeras; enseñanza y aprendizaje; método; gramática; traducción.*

ABSTRACT

The work of Meidinger (1756-1822) is supposed to be one of the first models of the Grammar Translation Method (GTM) used in textbooks in the 18th century. This denomination was coined in the early 20th century by the detractors of this method to refer to a learning system established in the practice of teaching and learning foreign languages in Europe that they rejected.

In our presentation we will look at some of the main questions that identify the GTM, apparently so wellknown and, in fact, so unknown to everyone, as we will prove through the many doubts generated by the most recent research. We will then focus on the analysis of the exercises that follow the literary fragment «Eine Künstlerseele (2)» included in the third chapter of the handbook *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960). It was intended for French 2nd grade German students.

Our aim is to answer the following questions: How much of what we apparently know about the GTM is correct? Was it taught to translate in order to teach a foreign language? Or was it simply translated to teach grammar? Or was grammar taught to teach translation?

Keywords: *foreign languages; teaching and learning; method; grammar; translation.*

1. INTRODUCCIÓN

CONOCIENDO EL DESARROLLO GLOBAL DE LA HISTORIA milenaria de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (HEyALE) en el Occidente europeo¹, resulta sorprendente escuchar o leer en distintos foros académicos que la historia de esta disciplina comienza con el método de gramática-traducción (MGT), además situando en la mayoría de los casos su inicio, demasiado tardíamente, en el siglo XIX.

¹ Remitimos a la introducción a la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras escrita por Corvo en el conjunto de diez artículos publicados entre los años 2004 y 2013 en la revista *Babel Afiel*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. Véase el apartado de bibliografía final.

La intención de este análisis es contribuir a la investigación más reciente en torno al MGT –aportando una visión desde el ámbito de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y no desde la didáctica de la traducción²–, cuestionar cuánto de cierto hay en lo que creemos saber sobre este método, ejemplificar un caso particular y relativamente reciente, y tratar de dar respuesta a las siguientes cuestiones: ¿con este método se enseñaba a traducir para enseñar una lengua extranjera?, ¿o simplemente se traducía para enseñar la gramática?, ¿o acaso se enseñaba la gramática para enseñar a traducir?

Para ello, a continuación, nos centraremos en primer lugar en el MGT, para llamar la atención sobre una serie de cuestiones que ilustran lo impreciso que resulta el conocimiento sobre este método en general, tanto en el panorama español como internacional. En segundo lugar, analizaremos su representación en el manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* de 1960, concebido para alumnos franceses de 15 años, en su tercer curso de alemán. De forma concreta, basaremos nuestro análisis en el capítulo tercero de este libro, titulado «Kunst und Leben». Tras todo ello, concluiremos con nuestra valoración sobre la utilidad de este método en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en contraste con la realidad actual en nuestras aulas y en nuestros manuales.

2. EL MGT EN LA HEYALE

En la actualidad, el MGT resulta un tema muy interesante y no es infrecuente leer o escuchar hablar de él tanto en el plano investigador, como en el formativo –léase programas de másteres universitarios³ o temarios de oposiciones⁴–. Por lo general, en ambos contextos se aborda para estudiar el desarrollo de la HEyALE y se asume, en la mayoría de los casos erróneamente, que esta comienza con el método de gramática-traducción y se sintetiza en una historia de los métodos para enseñar contenidos gramaticales, fundamentalmente. Por suerte, el investigador especializado cada vez parece tener más claro

² Véase sobre la didáctica tradicional de la traducción, por ejemplo, en el trabajo de Galán Mañas (2009: 27 y ss.).

³ Como es la asignatura «Aprendizaje y enseñanza de una lengua alemana», por ejemplo, impartida con carácter optativo en el Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria de la Universidad de Valencia. La guía del curso académico 2018-2019 puede consultarse en <https://webges.uv.es/uvGuiaDocenteWeb/guia?APP=uvGuiaDocenteWeb&ACTION=MOSTRAR-GUIA.M&MODULO=40615&CURSOACAD=2019&IDIOMA=C>.

⁴ Como el temario de Oposiciones de Enseñanza Secundaria de Inglés que forma a los futuros profesores de lenguas extranjeras para la Enseñanza Secundaria española en la actualidad; en él la HEyALE se introduce brevemente como una historia de los métodos y se define a partir del *traditional approach*, en alusión al MGT.

estos conceptos. A ello contribuyen las sociedades científicas que en Europa promueven la actividad investigadora a través de la organización regular de encuentros académicos y la publicación de revistas científicas.

La concepción de la HEyALE como una historia de los métodos exclusivamente se sostiene sobre las relaciones entre la Didáctica de Lenguas y la Lingüística y se subdivide en la enseñanza anterior a la irrupción del estructuralismo y la posterior. La mayoría de los autores definen la primera como la etapa del método gramática-traducción, que se extendió durante siglos y que se caracteriza porque en ella «no hay relación directa entre métodos de enseñanza y modelos teóricos» (Pastor 2000, 3).

Tras esta aparentemente sencilla explicación, sin embargo, atendiendo a mucho de lo publicado, la cuestión de a qué llamamos MGT no parece tan fácil de contestar. Y por varias razones.

En primer lugar, porque nunca fue un método con nombre (Siefert 2013, 9), a diferencia de otras metodologías. Y la realidad es que solo lo conocemos por este nombre a partir del pasado siglo XX: un ejemplo temprano es la referencia de Viëtor al método de *Grammatik- und Übersetzungsmethode* en una conferencia publicada en 1902 (cf. Howatt & Smith 2014, 81).

En segundo lugar, resulta llamativa la variada terminología acuñada por los diferentes autores para referirse a este método, como: método regular, aprendizaje por reglas, método tradicional o método gramática traducción⁵; método gramática-traducción o método prusiano⁶; método tradicional, método gramática-traducción o nuevo método prusiano⁷, o *Grammar-Translation Method* o *Classical Method*, de acuerdo con Howatt y Smith (2014, 79).

La equiparación de «clásico» con MGT nos lleva a entender una metodología que incluye morfología, sintaxis, traducciones de frases y pasajes de autores (cf. Canales y González 2013, 9). No obstante, tampoco resulta fácil encontrar consenso a la hora de describir en qué consiste este método, dependiendo de la perspectiva desde la que se enfoque.

Así, por ejemplo, desde la lingüística esta metodología se caracteriza por ofrecer un aprendizaje fundamentalmente gramatical que, como nos recuerda Pastor (2000, 3), se

⁵ De acuerdo con Javier Suso López: <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/156/metodo-tradicional-o-metodo-gramatica-traduccion>. A partir de ahora me referiré esta página citando a Javier Suso.

⁶ De acuerdo con Palacios et al.: <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/metodo-gramatica-traduccion>.

⁷ De acuerdo con Canales y González (2013: 9-10). Consúltense en: http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03_La_ensenanza_del_latín_a_lo_largo_de_los_siglos.pdf

sinetiza en los siguientes tres puntos: (1) saber la definición de las partes de la oración, (2) aprender un vocabulario más o menos extenso y (3) conocer algunas reglas de combinación de palabras.

Desde la perspectiva de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la traducción resulta una actividad esencial de aprendizaje que se suma al estudio de las reglas gramaticales y a la memorización del vocabulario. En Palacios et al. (2013) encontramos así la siguiente definición, en línea con la de Richards y Schmidt (2010, 252-253):

Método de enseñanza de segundas lenguas que utiliza el estudio de reglas gramaticales, la memorización del vocabulario y la traducción como actividades esenciales de aprendizaje. Este método, que ha tenido diferentes denominaciones, fue utilizado en un principio en la enseñanza de lenguas clásicas y posteriormente para ayudar al alumno a leer y apreciar la literatura y la cultura de las lenguas modernas.

De esta cita podemos deducir también lo impreciso que resulta situar el inicio de la práctica de esta metodología y, con ello, su protagonismo en la HEyLE. De acuerdo con Javier Suso: «La denominación ‘método tradicional’ (MT en adelante) permite referirse a dicha configuración metodológica a lo largo de su devenir histórico (siglos XVII-XX), en sus diversas variantes» y «La denominación método gramática-traducción es utilizada por Ch. Puren (1988, 35) para referirse a la particular forma que adquiere el método tradicional en la segunda mitad del siglo XIX». Otras opiniones las encontramos, por ejemplo, en Canales y González (2013, 9), Martín (2009, 62) o Gnutzmann y Salden (2010, 119), quienes lo sitúan en el siglo XIX.

En el contexto de las lenguas modernas, no obstante, todo parece indicar que la obra de Johann Valentin Meidinger (1756-1822) constituye uno de los primeros modelos de esta práctica y que entre sus primeros seguidores se encuentran Johann Christian Fick (1763-1821) y Johann Seidenstücker (1765-1817). De acuerdo con Puren (1988, 35), el método gramática-traducción alude a una particular forma que adquiere el método tradicional en la segunda mitad del siglo XIX.

Las cuestiones aludidas brevemente hasta aquí, como adelantábamos desde las líneas iniciales de este trabajo, efectivamente, nos permiten entender que estamos ante un método del que tenemos un conocimiento muy difuso.

Del conjunto de intentos de definición consultados, nos decantamos por el de Javier Suso aquí, para ilustrar brevemente esta metodología:

El MT se basa sobre un postulado racionalista: aprender consiste en comprender. Conocer la organización y el funcionamiento interno de la lengua (conocimiento que únicamente proporciona la gramática) es por ello el fundamento del aprendizaje de una lengua [...]. El MT se caracteriza como un método indirecto, puesto que el acceso a la LE está siempre

mediatizado por la lengua materna [...]. Una vez comprendidas las reglas por las que una lengua se organiza, la memorización de las mismas, junto con la memorización del vocabulario, permiten a través de ejercicios de traducción continuos (versión y tema) adquirir el manejo de la lengua. Saber una lengua extranjera se logra cuando se es capaz de convertir el paso de una lengua (materna) a otra (extranjera), o la inversa, en instantáneo y con corrección (sustituyendo los términos y aplicando las reglas adecuadamente).

En la HEyALE lo que encontramos hasta más allá de la primera mitad del siglo xx, en definitiva, son libros de texto que reflejan una concepción universalista de la lengua, según la cual la traducción es un escenario paralelo de estructuras de distintas lenguas que permite al alumno apoyarse en el conocimiento de su lengua materna para aprender otra lengua. Son libros con propuestas metodológicas derivadas de una misma manera de enseñar lenguas: alterando el orden tradicional de la gramática; introduciendo nuevas actividades más orientadas a la práctica del diálogo; condicionando de modo distinto la traducción, directa (versión) e inversa (tema), a la progresión del aprendizaje; introduciendo nuevos textos para su traducción, etc. Estas nuevas propuestas han seguido saliendo a la luz hasta hace unas décadas. El libro del que nos ocuparemos a continuación para ilustrar el MGT fue publicado en 1960.

3. *DEUTSCHLAND V: PHANTASIE UND WIRKLICHKEIT* (1960)

El libro que nos ocupa pertenece a una serie de colecciones pensadas para la enseñanza de lenguas, en concreto del inglés, del alemán y del español, en la educación secundaria francesa en torno a los años 60 del siglo pasado. La denominada *Collection Deutschland* fue elaborada por Léon Bodevin, profesor del Lycée-le-Grand y por Pierre Isler, profesor del Lycée Henri IV, ambos agregados a la Universidad de París, y editada por la parisina Masson et C^{te} Editeurs. Consta de dos partes: la primera, compuesta por siete volúmenes, está pensada para los estudiantes franceses que aprenden el alemán como primera lengua; la segunda está formada por dos volúmenes y destinada a aquellos que la estudian como segunda lengua.

Nuestro interés se centra en uno de los siete volúmenes de la primera parte, concretamente el número quinto titulado *Phantasie und Wirklichkeit*, ideado para un alumnado de 2^a clase, es decir, para chicos y chicas que rondan los quince años y que, por lo tanto, están en el 5^o año del *Lycée* o escuela de secundaria.

Consta de a) un prefacio donde se explican las grandes líneas maestras de la obra; b) siete grandes capítulos designados cada uno de ellos bajo un título, a saber, I. *Naturgefühl*, II. *Traum und Wirklichkeit*, III. *Kunst und Leben*, IV. *Gemüt*, V. *Sehnsucht und Heimweh*; VI. *Phantasie* y VII. *Aus der deutschen Vergangenheit*; c) una tabla de materias donde se re-

cogen los textos literarios utilizados, y d) una última parte llamada *Memento grammatical*, en la que, de forma sinóptica, se explican los conceptos gramaticales básicos y esenciales de la lengua alemana.

De acuerdo con esto, cada uno de los capítulos presenta uno o varios extractos de textos característicos de algún autor alemán reconocido, como Goethe, Tieck, Hesse, Eichendorf, Hördeling, etc. La selección de textos resulta accesible e interesante por su contenido y forma, sin renunciar a una progresión esencial en cuanto a su dificultad. Estos detalles se explican en el prefacio, donde también se indica que la amplia muestra de textos presentados permite al profesor poder hacer una elección de los mismos teniendo en cuenta el nivel de la clase. En el interior de cada capítulo se respeta el orden cronológico de los textos. Estos aparecen acompañados de una serie de ejercicios orientados a una triple y marcada línea de trabajo: comprensión lectora, práctica gramatical y práctica traductológica.

Mientras que la comprensión lectora se hace siempre a través de preguntas directas sobre el texto leído, los ejercicios gramaticales son de diversa índole. Por ejemplo, hay que completar frases, transformar oraciones de un tipo a otro, utilizar determinadas estructuras lingüísticas o hacer uso de determinadas palabras dadas, entre otros.

Los ejercicios para trabajar las habilidades traductológicas se basan fundamentalmente en traducciones directas e inversas de otros textos secundarios, que guardan relación temática con el principal.

El último capítulo, titulado «Aus der deutschen Vergangenheit», trata sobre civilización. Está impreso en caracteres góticos muy al gusto del momento y los textos elegidos buscan evocar el espíritu alemán, una determinada época o una personalidad característica de la literatura alemana. De este modo, siguiendo las instrucciones ministeriales de la época, el libro combina el estudio de la civilización con los textos propiamente literarios, quedando los ejercicios gramaticales de esta parte como mero repaso de lo aprendido en todos los capítulos anteriores.

Todo el volumen está salpimentado de ilustraciones de obras célebres, retratos de escritores alemanes o reproducciones de cuadros que muestran los paisajes o las costumbres alemanas, en un intento válido de aunar la adquisición de una lengua extranjera con la enseñanza de cuestiones culturales.

4. CAPÍTULO TERCERO: «KUNST UND LEBEN»

Nos servimos del capítulo tercero titulado «Kunst und Leben» para dar muestra de lo expuesto anteriormente. Contiene extractos de obras de Goethe, Tieck, Novalis, Heine, Lenau, Storm, Hesse y Rilke y diferentes aspectos gramaticales dedicados al verbo como,

por ejemplo, los verbos seguidos de acusativo, dativo y genitivo o los verbos de acción y posición –*legen/liegen* o *stellen/stehe*–, etc.

Dentro de este capítulo elegimos el tercer texto literario para ilustrar nuestro análisis. Se titula «Eine Künstlerseele (2)» y es un fragmento de la obra de Ludwig Tieck titulada *Franz Sternbalds Wanderungen*, novela romántica de 1798 que trata sobre el pintor Franz Sternbald y cuenta su viaje por Europa, tras su periodo de aprendizaje con el maestro Alberto Durero, para conocer a los grandes pintores italianos.

Al fragmento de la obra le sigue la propuesta práctica para este texto. Incluye un ejercicio de comprensión lectora, sin enunciado; un pequeño cuadro de *grammaire* dedicado a los verbos seguidos de genitivo, un ejercicio de traducción directa o *version*, un ejercicio de comprensión lectora de la versión, un *traduire* para practicar de forma más concreta la gramática y un último ejercicio de traducción inversa o *thème*.

El ejercicio de *version* contiene un pequeño texto de E.T.A. Hoffmann titulado «Ein deutscher Maler der Renaissance in Italien». El alumno debe comprenderlo y para ello debe traducirlo a su lengua materna. Se valora la comprensión del texto a través de una serie de preguntas bajo el enunciado *Questions sur la version*.

El ejercicio *traduire* o tema gramatical está compuesto por tres largas frases en francés, para que el alumnado las traduzca al alemán y practique fundamentalmente la gramática y el vocabulario en torno al arte, que es el tema principal del capítulo.

El ejercicio de traducción inversa o *thème* incluye un pequeño texto en francés, que retoma el tema principal del fragmento literario de Tieck, el deseo de un joven pintor de abandonar su hogar y viajar para conocer las obras de los grandes maestros de la pintura europea. Este ejercicio consiste en su traducción al alemán por parte del alumnado una vez se ha familiarizado con las cuestiones gramaticales y con el vocabulario tratados en el capítulo.

Hay que hacer notar que la diferencia que existe entre estos dos últimos ejercicios de traducción inversa es que el segundo de ellos, es decir, el denominado *thème* está pensado para aquel alumnado que tiene un nivel más avanzado en lengua alemana, por eso es el ejercicio que con menor asiduidad aparece a lo largo de todo el volumen.

Recoremos de forma sinóptica este contenido en el siguiente cuadro:

Texto literario		Práctica o <i>exercices</i>
Autor	L. Tieck	– Preguntas sobre el texto
Fragmento	“Eine Künstlerseele (2)»	– <i>Grammaire: Verbes suivis du génitif</i>
Obra	<i>Franz Sternbalds Wanderungen</i>	– <i>Version</i> – <i>Question sur la version</i> – <i>Traduire</i> o tema gramatical – <i>Thème</i> o tema de imitación

5. VALORACIÓN

Históricamente la aparición de los ejercicios en los libros de texto se da en el siglo XVIII y provocaron una importante transformación en la práctica de la enseñanza de lenguas (Corvo, 2011). En general, son ejercicios de traducción y la versión y el tema se usan para la aplicación de las reglas gramaticales.

En el manual que hemos analizado, se sigue la pauta tradicional de incluir la versión gramatical como primer ejercicio asociado a la lectura.

La finalidad del tema gramatical es servir para la fijación de las reglas y estructuras. Siguiendo un enfoque deductivo, el estudiante debe aplicar la teoría gramatical, que le ha sido presentada de forma muy sintética a través de un cuadro sinóptico que generalmente recoge las explicaciones gramaticales de forma muy breve, sobreentendiendo que el maestro es quien debe ampliar las cuestiones tratadas.

El tema de imitación o de aplicación es menos frecuente que el tema gramatical. Aparece en último lugar, pues está destinado en muchos casos al alumnado más avanzado y su objetivo es la reutilización de los elementos lingüísticos ofrecidos con anterioridad, de tipo léxico o morfosintáctico.

Los ejercicios de traducción aparecen como ejercicios escritos, pero no descartan su práctica oral. En ambos casos con la doble función de perfeccionar el aprendizaje por parte del alumno y permitir el control del mismo por parte del maestro.

Hablamos de aprendizaje, pero ¿aprendizaje de qué? De acuerdo con los autores del manual, este sirve para la adquisición sólida del idioma: «(...) soucieux d'une acquisition solide de la langue, s'efforce cependant de ne pas perdre de vue l'enseignement culturel» (p. VI). Y para ello se aprende la lengua estudiando los textos literarios y la civilización, lo que implica estudiar el vocabulario, practicar la gramática e imitar a los autores y traducir.

Y traducir mucho, pues, como hemos podido ver, la traducción es un medio principal, equiparable a la gramática, que sirve para enfrentar a los alumnos a sus deficiencias lingüísticas, léxicas y gramaticales. Su peso es tanto en este manual, que nos cuesta valorar

la finalidad buscada por los autores en un contexto de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras general, y nos hace plantearnos muchas cuestiones, que nosotras hemos resumido en el título que encabeza este trabajo: ¿enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera?

Con ello, en realidad, lo que estamos haciendo es cuestionarnos que el objetivo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas sea solo el anunciado por sus autores en el prefacio (pp. V-VI): la «adquisición de la lengua», a través de la asociación de la lectura de los textos con el estudio del vocabulario y la práctica gramatical, alternando el estudio de la civilización con el de los textos literarios.

Efectivamente, la traducción en este manual es un medio didáctico para la enseñanza de la lengua, en la medida en la que es una herramienta para acceder a la comprensión lectora y se propone como práctica instrumental para aplicar las reglas gramaticales y el vocabulario aprendidos. No obstante, atendiendo al enorme peso que tiene, la traducción cumple un rol preponderante que va más allá de servir como mera traducción pedagógica para la enseñanza del alemán como lengua extranjera: también es un fin en sí mismo dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje propuesto. Consideremos los dos ejes de nuestro análisis para entender esto: el manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* y el MGT.

El manual *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* se inserta en un aprendizaje escolar heredero del siglo anterior que aúna enseñanza teórica, práctica –conversación–, léxica y educación cultural. La primera es la que se corresponde con la gramática y su aplicación en ejercicios temáticos y versiones escritas.

La metodología tradicional descansa sobre un postulado racionalista, según el cual, para aprender una lengua, tienes que comprenderla. Para ello, se fundamenta en la gramática, que es la que posibilita aprender el funcionamiento y la organización de una lengua, y condiciona la traducción a la progresión del aprendizaje. Dicho de otro modo, en la filosofía de esta metodología «lengua» debe entenderse como «gramática» y «enseñanza de la lengua» como «enseñanza de las dificultades de la lengua».

Todo esto nos permite entender que en el manual que nos ocupa, en conclusión, la gramática y la traducción son un binomio al servicio del aprendizaje de la lengua alemana por parte de los estudiantes del 5º año del *Lycée* o escuela de secundaria francesa, quienes, siguiendo la metodología tradicional, aprenden gramática traduciendo, y a traducir a través de la enseñanza de la gramática, es decir, aprendiendo las dificultades de la lengua e imitando a los autores.

Esto justifica su interés en ambos dominios: el de la didáctica de la traducción y el de la traducción didáctica, dos enfoques diferentes del empleo de la traducción para enseñar a traducir y para enseñar una lengua extranjera.

Nada sorprendente en el contexto de la época de este manual, heredera aún de una larga tradición en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa aplicable a todos los niveles de enseñanza de «la gramática», orientada al contraste lingüístico y a la búsqueda de equivalencias. Pero muy sorprendente poco tiempo después, si pensamos que a partir de los años setenta, en el contexto general de la enseñanza y aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras, comienza a popularizarse el enfoque comunicativo, más centrado en el alumno y en las funciones lingüísticas de la lengua y cada vez más alejado de la necesaria reflexión del lenguaje. En la línea de la realidad de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras que se ofrece en los manuales en la actualidad, orientados a facilitar la comunicación personal e interesados solo en la gramática «útil», podríamos decir, y necesaria para solventar diferentes situaciones comunicativas. Menos sorprendente, eso sí, en el contexto específico de la enseñanza de lenguas en los estudios de Traducción, donde la enseñanza gramatical y el enfoque contrastivo resultan especialmente útiles en la formación de los aprendices de traductor⁸.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BODEVIN, Léon y ISLER, Pierre, *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit*, París, Masson et Cie Editeurs, 1960.
- CANALES MUÑOZ, Emilio y GONZÁLEZ AMADOR, Antonio, *La enseñanza del latín a lo largo de los siglos* [en línea] http://www.culturaclasica.com/lingualatina/03_La_ensenanza_del_latín_a_lo_largo_de_los_siglos.pdf. [consultado: 21 marzo 2021].
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (X): siglos xx y xxi, desde el pasado más reciente hasta la actualidad», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 22 (2013), pp. 195-221.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): siglo xix, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 21 (2012), pp. 137-166.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VIII): Siglos xvii y xviii – La enseñanza moderna y las tradiciones nacionales», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 20 (2011), pp. 63-191.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VII): Edad Moderna – Las lenguas nacionales», *Babel Afiat. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 19 (2010), pp. 151-181.

⁸ Compárese, por ejemplo, con Schmidhofer (2013).

- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VI): Edad Moderna – La reforma humanística de la lengua latina y de su enseñanza», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 18 (2009), pp. 207-243.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (V): Edad Media – Las otras lenguas, vernáculos, sapienciales y religiosas», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 17 (2008), pp. 233-252.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IV): Edad Media – La enseñanza del latín», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 16 (2007), pp. 151-178.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (III): Roma», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 15 (2006), pp. 43-64.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (II): Antigüedad clásica – Grecia», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 14 (2005), pp. 175-188.
- CORVO SÁNCHEZ, María José, «Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (I): Antigüedad», *Babel Afial. Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá*, 13 (2004), pp. 93-110.
- GALÁN MAÑAS, Anabel, *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*, Tesis doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 2009, vol. I.
- GNUTZMANN, Claus y SALDEN, Nadine, «Lernerbilder in der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts», *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 39 (2010), págs 116-131.
- HOWATT, Anthony Philip Reid y SMITH, Richard, «The history of teaching English as a foreign language, from a British and European perspective», *Language & History*, 57 (2014), 1, pp. 75-95.
- MARTÍN SÁNCHEZ, Miguel Ángel, «Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras/ History of Foreign Language Teaching Methodology», *Téjuelo* 5 (2009), pp. 54-70.
- PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio, dir., ROSA ALONSO ALONSO, Mario CAL VARELA, Yolanda CALVO BENZIES, FRANCISCO XABIER FERNÁNDEZ POLO, Lidia GÓMEZ GARCÍA, Paula LÓPEZ RÚA, Yonay RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ y José Ramón VARELA PÉREZ, *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas* [en línea], 2019. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/hipotesis-construccion-creativa> [consulta: 21 marzo 2021].
- PASTOR CESTERO, Susana, «Teoría lingüística actual y aprendizaje de segundas lenguas», *Cuadernos Cervantes*, 26 (2000), pp. 38-44.
- PUREN, Chistian, *Histoire des Méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan, 1988.
- RICHARDS, Jack Croft y SCHMIDT, Richard Longman, *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, 4th Edition, Harlow; London; New York; Hong Kong; Tokyo; Seoul; Taipei; New Delhi; Cape Town; Madrid; Mexico City; Amsterdam; Munich; Paris; Milan, Pearson Education Limited, 2010 (1985).
- SCHMIDHOFER, Astrid, «La especificidad de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en los Estudios de Traducción», *Alfinge* 25 (2013), pp. 95-114.

- SIEFERT, Thomas Raymond, «Translation in Foreign Language Pedagogy: The Rise and Fall of the Grammar Translation Method», Ph. D. dissertation, Cambridge, Harvard University, Department of Germanic Languages and Literatures, 2013. <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:10952296> [consulta: 21 marzo 2021]
- SUSO LÓPEZ, Javier, BRUÑA CUEVAS, Manuel, CARRANZA TORREJÓN, Ana M^a, FERNÁNDEZ FRAYLE, M^a Eugenia, FISCHER HUBERT, Denise, GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco, GIMENO PUYOL, María Dolores, LAFARGA MADUELL, Francisco, PIQUER DESVAUX, Alicia, RIUS DALMAU, María Inmaculada, Valdés Melguizo, Irene y Viémon, Marc, *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*. Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, Universitat Rovira i Virgili. <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/> [en línea], Tarragona, Universitat Rovira i Virgili. [consulta: 20 marzo 2021].

